

Les gâteaux de voyage lorientais

La naissance de notre gâteau breton a-t-elle vraiment eu lieu à Port-Louis où l'archiviste Buffet en a recueilli une recette ? Sans certitude absolue, nous savons cependant que la famille Wolff, venue des Grisons suisses, s'est d'abord installée à Port-Louis où elle a tenu une pâtisserie et que c'est elle qui a vraisemblablement fait venir du même canton helvétique la famille Cruzer dont le fils présentera en 1863 à Paris un gâteau appelé le lorientais et qui deviendra le gâteau breton, une pâtisserie à la maritimité affirmée. Il se conserve tellement bien et longtemps que les marins des dundees de Port-Louis, d'Étel et de Groix l'emportaient pour le déguster tout au long de la marée. Il n'est pas déraisonnable de penser qu'il fût aussi des voyages des vaisseaux de la Compagnie des Indes car étaient installés au Port-Louis à la fin du XVII^e siècle deux pâtisseries d'origine suisse aussi qui ont peut-être été à l'origine de l'installation un peu plus tard des Wolff, reconnus comme les plus grands fabricants de gâteaux bretons à Lorient. Avec bien sûr les Cruzer dont la pâtisserie était installée sur la place Clisson. Comme dans beaucoup de villes bretonnes, Brest, Quimper, Saint Briec, Redon, les pâtisseries d'origine suisse ont été à l'origine de la grande tradition pâtissière bretonne au XIX^e siècle. À Lorient, au milieu de ce siècle, il y avait plus de 20 pâtisseries dans l'intra-muros qui ne fabriquaient pas que le lorientais, mais aussi l'algésiras, l'armoricain, vendus comme étant par excellence des gâteaux de voyage que les pâtisseries, comme en témoigne la publicité de celle de Cruzer au début du XX^e siècle, expédiaient dans le monde entier. ■

Katev ar beajoù en Oriant

Ha ganet e oa bet hor gwastell giz Breizh e Porzh-Loeiz ma oa bet dastumet ar sekred-kegin get an diellour Buffet ? Netra asur da vat, mes gouiet a reomp e oa daet an tiegezh Wolff a ganton suis Grischun d'em staliñ e Porzh-Loeiz ma oa bet é terc'hel ur bastezerezh. An tiegezh-se moarvat en doa laket da zonet an tiegezh Cruzer, ag ar mem kanton suis, ha mab an tiegezh-se a oa bet é kinnig e Pariz, e 1863, ur gatevenn anvet katevenn mod an Oriant, danvez ar wastell giz Breizh, liammet-strizh doc'h ar mor. Ken mat ha ken pell em vire ar c'hatev-se ma vezent kaset get martoloded Porzh-Loeiz, an Intel ha Groe d'o debrñ evit ar morad e bourzh ar bagoù dundee. N'eo ket diboell soñjal e vezent debret durant ar beajoù e bourzh lestroù Kompagnunezh an Indez ivez rak e Porzh-Loeiz, e fin an XVIII^{vet} kantvezad, e oa staliet daou bastezer a orin suis ha marse a-walc'h e oa bet kaoz ar re-se da staliadur ar re Wolff, brudet un tamm diwezhatoc'h evit bout produerion vrasañ katev giz Breizh en Oriant, àr un dro, evel-rezon, get ar re Cruzer a oa staliet o fastezerezh er blasenn Klison. Evel en ur bochad kêrioù e Breizh, evel e Brest, Kemper, Sant-Brieg, Redon, e oa bet ar bastezerion suis e penn-orin hengoun meur ar pastezerezh e Breizh en XIX^{vet} kantved. En Oriant, e-kreiz ar c'hantvezad-se, e oa oc'hpenn 20 pastezerezh er gêr gloz hag a brodue katev mod Algeciras, katev mod Arvorig, oc'hpenn katev mod an Oriant, gwerzhet evel katev ag ar choaz evit ar beajoù hag eziporzhet dre ar bed a-bezh get ar pastezerezhioù, evel m'en diskouez bruderezh ar bastezerezh Cruzer e deroù an XX^{vet} kantved.

Vous trouverez la traduction de cet article sur le site www.lorient-agglo.bzh

- *Genel, ganedigezh* : naissance
- *Sekred-kegin, rekiye* : recette
- *Pastezerezh* : pâtisserie (*ar pastezerezh* = la confection de gâteaux ; *ar bastezerezh* : la boutique où se vendent ces gâteaux)
- *Suis* : suisse
- *Beaj* : voyage
- *Lestr* : vaisseau
- *Martolod* : marin
- *Morad* : marée
- *Bruderezh* : publicité
- *Mod Arvorig* : armoricain